

[1] [KPAT]: $\chi\theta\omicron\nu\acute{o}\varsigma^G$ | $\mu\acute{\epsilon}\nu^{Pt}$ | $\acute{\epsilon}\varsigma^{Prp}$ | $\tau\eta\lambda\omicron\upsilon$ | $\rho\acute{o}\nu^{AjA}$ | $\acute{\eta}$ | $\kappa\omicron\mu\epsilon\nu^{PreAkt}$
ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddr, in fersadsadsadsasn sind|gekodsasadsdsmmen
 $\pi\acute{\epsilon}\delta\omicron\nu^A$
das|Landdsadsadsassa,

[2] $\Sigma\kappa\acute{\upsilon}\theta\eta\nu^{AjA}$ | $\acute{\epsilon}\varsigma^{Prp}$ | $\omicron\acute{\iota}$ | $\mu\omicron\nu^A$ | $\alpha\beta\alpha$ | $\tau\omicron\nu^{AjA}$ | $\acute{\epsilon}\iota\varsigma^{Prp}$ | $\acute{\epsilon}\rho\eta$ | $\mu\acute{\iota}\alpha\nu^A$
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] $\text{Ἡ}\phi\alpha\iota\sigma\tau\epsilon^V$ | $\sigma\omicron\iota^D_{Pr}$ | $\delta\acute{\epsilon}^{Pt}$ | $\chi\rho\eta^{PreAkt}$ | $\mu\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\nu^{PreInfAkt}$ | $\acute{\epsilon}\pi\iota$ | $\sigma\tau\omicron\lambda\acute{\alpha}\varsigma^A$
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] $\acute{\alpha}\varsigma^A_{Pr}$ | $\sigma\omicron\iota^D_{Pr}$ | $\pi\alpha\tau\eta\rho^N$ | $\acute{\epsilon}\phi\epsilon\acute{\iota}\tau\omicron_{Imp}$ | $(M/P)\acute{o}\nu$ | $\delta\epsilon^A_{Pr}$ | $\pi\rho\acute{o}\varsigma^{Prp}$ | $\pi\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha\iota\varsigma^D$
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] $\upsilon\psi\eta$ | $\lambda\omicron\kappa\rho\acute{\eta}$ | $\mu\omicron\nu\omicron\iota\varsigma^{AjD}$ | $\tau\omicron\nu^{ArtA}$ | $\lambda\epsilon\omega\rho$ | $\gamma\omicron\nu^A$ | $\acute{o}\chi\mu\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota^{AorInfAkt}$
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] $\acute{\alpha}\delta\alpha\mu\alpha\nu$ | $\tau\acute{\iota}\nu\omega\nu^{AjG}$ | $\delta\epsilon\sigma\mu\acute{\omega}\nu^G$ | $\acute{\epsilon}\nu^{Prp}$ | $\acute{\alpha}\rho$ | $\rho\acute{\eta}\kappa\tau\omicron\iota\varsigma^{AjD}$ | $\pi\acute{\epsilon}\delta\alpha\iota\varsigma^D$
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] $\tau\acute{o}^{ArtN}$ | $\sigma\acute{o}\nu^N_{Pr}$ | $\gamma\grave{\alpha}\rho$ | $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma^N$ | $\pi\alpha\nu$ | $\tau\acute{\epsilon}\chi\nu\omicron\upsilon^{AjG}$ | $\pi\upsilon\rho\acute{o}\varsigma^G$ | $\sigma\acute{\epsilon}\lambda\alpha\varsigma^N$
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8] $\theta\eta\nu\eta\tau\omicron\acute{\iota}\sigma\iota^{AjD}$ | $\kappa\lambda\acute{\epsilon}\psi\alpha\varsigma^N_{AorAkt}$ | $\acute{\omega}$ | $\pi\alpha\sigma\epsilon\nu^{AorAkt}$ | $\tau\omicron\iota\acute{\alpha}\sigma$ | $\delta\acute{\epsilon}^{AjG}$ | $\tau\omicron\iota^{Pt}$
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho$ | $\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma^G$ | $\sigma\phi\epsilon^A_{Pr}$ | $\delta\epsilon\acute{\iota}^{PreAkt}$ | $\theta\epsilon\omicron\acute{\iota}\varsigma^D$ | $\delta\omicron\upsilon\nu\alpha\iota^{AorSInfAkt}$ | $\delta\acute{\iota}\kappa\eta\nu^A$
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} | διδάχ^{θῃ}_{AorPasKon} τὴν^{ArtA} | Διὸς^G | τυραν^νιδά^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{,PreInfAkt} | φιλαν^{θρωπου}^{AjG} | δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf (M/P)} | τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V | Βία^V | τε^{,Pt} σφῶν^G_{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N | Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PreAkt} | τέλος^A | δὴ^{Pt} κού^{δὲν}^{KoA}_{Pr} | ἐμ^{ποδών}^{Av} | ἔτι^{.Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγώ^N_{Pr} | δ^{,Pt} ἄτολ^{μός}^{AjN} | εἰ^{μι}_{PreAkt} | συγ^{γενῇ}^{AjA} | θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾱ^D | φάραγ^{γί}^D | πρὸς^{Prp} | δυσχε^ι_{μέρω}^{.AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} | δ^{,Pt} ἀνάγ^{κη}^N | τῶν^{δέ}^G_{Pr} | μοι^D_{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν^{.AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω^{ριά}_{ζειν}^{PreInfAkt} | γὰρ^{Pt} | πατρὸς^G | λόγους^A | βαρύν^{.AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρ^{θοβού}_{λου}^{AjG} | θεμί^{δος}^G | αἰ^{πυμῇ}_{τα}^{AjV} | παῖ^{.V}
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AjN} δυσ|λύτοις^{AjD} |χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} |ἄπαν|θρώπῳ^{AjD} |πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἔν^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φωνῇ^A οὐ|τε^{Ko} του^G_{Pr} |μορφῇ^A |βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει_{Fu} (M/P) |σταθευ|τὸς^{AjN} δ^{Pt} |ἡ|λίου^G |φοίβῃ^{AjD} |φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς^G |ἀμεί|ψει_{FuAkt} ἄν|θος^A ἄ|σμένῳ^{AjD} |δέ^{Pt} σοί^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μων^{AjN} νύξ^N |ἀπο|κρύψει_{FuAkt} |φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶχνη^A |θ^{Pt} ἔω|αν^{AjA} |ἡ|λιος^N |σκεδᾷ_{PreAkt} |πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} |δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} |παρόν|τος^G_{PreAkt} ἄχ|θηδών^N |κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdross des|Übels

[27] τρύσει_{FuAkt} |σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φῆσων^N_{FuAkt} |γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} |πέφυ|κέ_{PerAkt} πω^{Av}
wird|zermürben dich. der der|ablassen|werdende[≈]denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} | ἐπὶ^ρω^{AorAkt} | τοῦ^{ArtG} | φιλαν^θρώπου^{AjG} | τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^πτήσσω^N_{PreAkt} | χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^{σι}^D | τι^μας^A ὧ^ππασας^{AorAkt} | πέρα^{Av} | δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G_{Pr} | ἀτερ^πῃ^{AjA} | τήν^{δε}^A_{Pr} φρου^ρήσεις^{FuAkt} | πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^στάδην^{Av} | ἄ^υπνος^{AjN} οὐ^{Pt} | κάμπτων^N_{PreAkt} | γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς^{AjA} | δ·^{Pt} ὀδυρ^μοὺς^A καὶ^{Ko} | γόους^A | ἄνω^φελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ^{FuMed} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} δυ^σσπαράι^τητοι^{AjN} | φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} | δέ^{Pt} τρα^χχὺς^{AjN} ὅ^σστις^N_{Pr} ἄν^{Pt} | νέον^{Av} | κρατῇ^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἴεν,^{ij} | τί^{Av} μέλ^λεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} | κατοι^κτίζη^{PreAktKon} | μάτην^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὶ^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προῦ^{AorAkt} δωκεν^A γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεῖ^{AjN} ἢ^{Ko} θ^{Pt} ὅμι^A λία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{PreAkt}· ἀν^Aη^A κουστεῖν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δεῖ^A μαίνεις^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηληΐς^{AjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{AjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^A δὲν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δεῖ^A θρη^A νεῖσθαι^{PreInf (M/P)} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^A δὲν^{A_{Pr}} ὧ^A φελοῦν^{A_{Pr}} τὰ^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολ^A λὰ^{Av} μὴ^A σθεῖ^A σα^{N_{AorPas}} χει^A ρωνα^A ξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τῷ^{Av} νιν^A_{Pr} | στουγείζ^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47]

τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^{PreAkt} οὐ^G | δὲν^N_{Pr} αἰ^N | τί^N | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]:

ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^N | τῇ^A_{Pr} ἄλλ^{AjN} | ὧ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50]

ἐλεύ^N | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^G | τις^N_{Pr} ἐ^N | στί^{PreAkt} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνων^N | κα^{PerAkt} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κοῦ^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^N | τελεπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]:

οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKon} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | σμὰ^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53]

ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^A | τα^A_{PreAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} | (M/P) | πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]:

καί^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^{AjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^N | κεσθαί^{PreInf} | (M/P) | πάρα^{Av}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἀμ^{Prp} | φιλ^{Prp} | χερ^D | σὶν^D | ἐγ^{AjD} | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**

[56] ῥαιστίῃ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{AorImvAkt} | σάλευ^{AorImvAkt} | ε^{AorImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**

[57] [HFAI]: περαί^{AorImvAkt} | νεται^{Pre} | (M/P) | δῆ^{Pt} | κού^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr}
vollendet|wird **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**

[58] [KPAT]: ἄρασ^{AorImvAkt} | σε^{AorImvAkt} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{AorImvAkt} | γε^{AorImvAkt} | μη^{AorImvAkt} | δαμῆ^{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | κάξ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**

[60] [HFAI]: ἄρα^{AorAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^{AorAkt} | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^{AorAkt} | λένη^N | δυσε^{AorAkt} | κλύτως^{Av}
hat|geessen **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A_{Pr} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{AorImvAkt} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und diese|hier **nun** **schnalle** **fest,** **damit**

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφι^{AorAktKon} | στῆς^N_{Pr} | ὦν^N_{PreAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{AorAktKon} | στερος^{AjKmpN}
lerne **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**

[63] [HFAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G_{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐ^{AorAkt} | δεις^N_{Pr} | ἐν^{AorAkt} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
außer **dieses** **wohl** **niemand** **rechtsens** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]:

ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65]

στέρνων^G διαμπαξ^{Av} πασσάλει^{ε_PrelmvAkt} ἔρρωμένως^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰᾶ^{ij} Προμηθεῦ^V σῶν^{G_Pr} ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ^{N_Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὕπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68]

στένεις^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A_Pr} οἰκτιεῖς^{PreAkt} ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς^{PreAkt} θεῶμα^A δυσθέατον^{AjA} ὅμμασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzschauendes Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρᾷς^{PreAkt} κυροῦντα^{A_PreAkt} τόνδε^{A_Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξιῶν^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.